



cooperación  
española

# El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,  
Irene González González  
y Bernabé López García (eds.)



INSTITUTO HISPANO ARABE

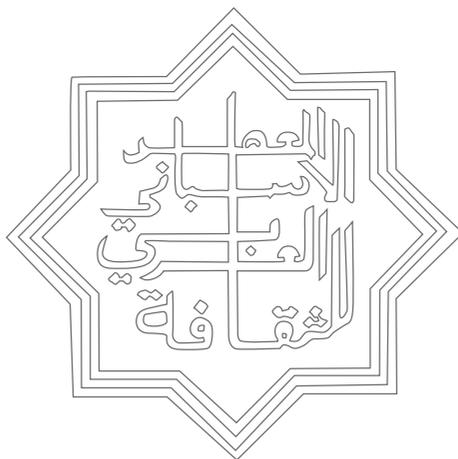
**Miguel Hernando de Larramendi** (Madrid, 1964), es profesor de Estudios Árabes e Islámicos y director del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas de la Universidad de Castilla-La Mancha. Entre sus obras destacan *Mohamed VI Régimen y cambio social en Marruecos*, 2011 con Thierry Desrues; *España, el Mediterráneo y el mundo árabo-musulmán. Diplomacia e historia*, (2010) con Bernabé López; *La política exterior española hacia el Magreb. Actores e Intereses* (2009) con Aurelia Mañé.

**Irene González González** (Toledo, 1977), es investigadora del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas e investigadora asociada del Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (CNRS-Francia). Entre sus obras destacan *Escuela e ideología en el Protectorado español en Marruecos 1912-1956* (2015) y *Spanish Education in Morocco 1912-1956. Cultural Interactions in a Colonial Context* (2015).

**Bernabé López García** (Granada, 1947), es catedrático honorario de Historia contemporánea del Islam en la Universidad Autónoma de Madrid. Fue profesor en la Universidad de Fez entre 1974 y 1983. Entre sus obras destacan *Orientalismo e ideología colonial en el arabismo español (1840-1917)* (2011), la edición de dos *Atlas de la inmigración marroquí en España* (1996 y 2004, el segundo en colaboración con Mohamed Berriane) y *El mundo arabo-islámico contemporáneo. Una historia política* (1997).

# **El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe**

Miguel Hernando de Larramendi,  
Irene González González  
y Bernabé López García (eds.)



**Catálogo general de publicaciones oficiales**  
<http://publicacionesoficiales.boe.es>

© **Agencia Española de Cooperación internacional para el Desarrollo. Dirección de Relaciones Culturales y Científicas.** Avda. Reyes Católicos, 4, 28040, Madrid. **Diseño de la colección:** Cristina Vergara. **Coordinación editorial:** Luisa Mora Villarejo, Carlos Pérez Sanabria y Héctor Cuesta Romero. **NIPO:** 502-16-159-X. **Maquetación e Impresión:** Punto Verde, S.A.

# Índice

<b>PRÓLOGO</b> .....	07
<b>NOTA INTRODUCTORIA DE LOS EDITORES</b> .....	11
<b>I. ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DE LA DIPLOMACIA CULTURAL ESPAÑOLA HACIA EL MUNDO ÁRABE</b>	
1. El Instituto Hispano-Árabe de Cultura y la diplomacia cultural hacia el mundo árabe (1954-1974), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i> .....	17
Emilio García Gómez: de catedrático a embajador. La experiencia de una década (1958-1969), <i>María Dolores Algora Weber</i> .....	47
Recuerdos del primer subdirector del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Miguel Cruz Hernández</i> .....	59
2. La transformación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura en Organismo Autónomo (1974-1988), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i> .....	63
Semblanza de Francisco Utray Sardá, <i>Felisa Sastre</i> .....	85
Los arabistas españoles y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Un testimonio y algunas reflexiones, <i>Manuela Marín</i> .....	89
3. El viraje hacia la cooperación. Del Instituto Hispano-Árabe de Cultura al Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, <i>Miguel Hernando de Larramendi</i> .....	97
Casa Árabe, un actor global, <i>Eduardo López Busquets</i> .....	107

## II. UNA APROXIMACIÓN A LAS ACTIVIDADES DEL IHAC/ICMA

### 1. La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”

La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”: Formación de sus fondos y desarrollo (1954-1991), <i>Felisa Sastre</i> .....	125
Félix María Pareja, islámólogo y bibliotecario (1890-1983), <i>Paz Fernández y Fernández-Cuesta</i> .....	135
La Biblioteca Islámica en el marco contemporáneo: Un instrumento de valoración de la cultura árabo-islámica, <i>Luisa Mora Villarejo</i> .....	139
La Biblioteca Islámica y la diplomacia cultural española: El caso de Kuwait, <i>Gabriel Alou</i> .....	155

### 2. Las ediciones del IHAC

La actividad editorial del Instituto Hispano-Árabe de Cultura y su herencia, <i>Bernabé López García</i> .....	163
La revista <i>Awraq</i> (1978-1983) y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Manuela Marín</i> .....	173
<i>Awraq</i> y el mundo árabe e islámico contemporáneo (1984-2008), <i>Helena de Felipe</i> .....	183
Los <i>Cuadernos de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”</i> , <i>Juan Manuel Vizcaíno</i> .....	191
El Boletín Informativo “ <i>Arabismo</i> ” del Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Origen y desarrollo, <i>Fernando de Ágreda Burillo</i> .....	195

### 3. Las becas del IHAC/ICMA

La política de becas y la formación de arabistas e hispanistas, <i>Ana Belén Díaz García y Bárbara Azaola Piazza</i> .....	203
---	-----

### III. LOS CENTROS CULTURALES EN EL MUNDO ÁRABE

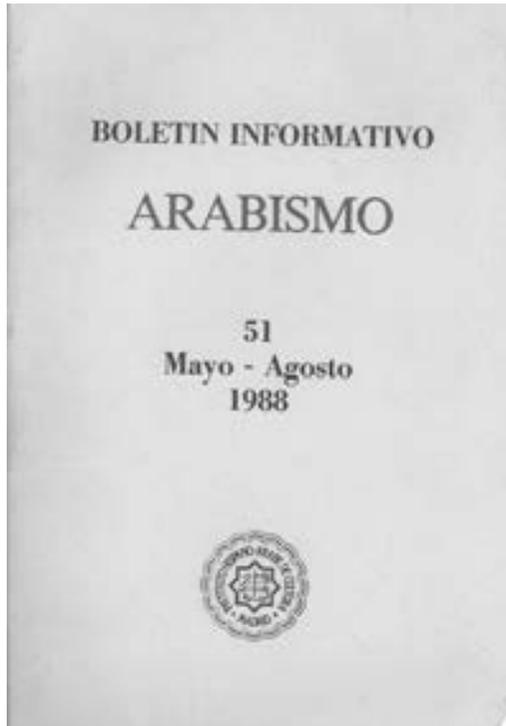
La red de centros culturales de España en el mundo árabe: Los orígenes, <i>Irene González González y Bárbara Azaola Piazza</i> .....	217
Los centros culturales en Egipto, <i>Bárbara Azaola Piazza e Irene González González</i> .....	233
La revista <i>Al-Rábíta</i> del Centro Cultural Hispánico de El Cairo, <i>Bernabé López García</i> .....	249
El Centro Cultural de Ammán, <i>María Pérez Mateo</i> .....	257
El Centro Cultural de Beirut, <i>Irene González González</i> .....	261
El Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad (junio de 1956 / marzo de 1959 – diciembre de 1990 / mayo de 1993), <i>José Pérez Lázaro</i> .....	267
El Centro Cultural de Damasco, <i>Irene González González</i> .....	291
El Centro Cultural de Argel, <i>Irene González González</i> .....	299
El Centro Cultural de Túnez en dos tiempos, <i>Rosario Montoro y Ramón Petit</i> .....	303
Marruecos: De los centros culturales españoles al Instituto Cervantes, <i>Domingo García Cañedo y Cecilia Fernández Suzor</i> .....	313

### ANEXOS

Listado de acrónimos .....	323
Listado de publicaciones del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Juan Manuel Vizcaíno</i> .....	325
Tratados y convenios bilaterales con países árabes .....	379
Bibliografías .....	387
Donaciones con signatura propia en la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”, <i>Luisa Mora Villarejo</i> .....	393

## EL BOLETÍN INFORMATIVO "ARABISMO" DEL INSTITUTO HISPANO-ÁRABE DE CULTURA: ORIGEN Y DESARROLLO

Fernando de Ágreda Burillo



Portada del nº 51 del Boletín Informativo "Arabismo".

Fuente: Archivo fotográfico de la Biblioteca Islámica.

### Antecedentes

La *Memoria sobre las actividades del Instituto Hispano-Árabe de Cultura*<sup>154</sup> en el segundo semestre de 1955 es seguramente una de las primeras referencias que hemos podido consultar para conocer el origen del Boletín Informativo "Arabismo" y su desarrollo posterior. En dicha *Memoria* se resumen en sus quince páginas, las principales líneas de actuación de la citada institución creada en 1954 oficialmente.

<sup>154</sup>. Sobre la creación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura existe amplia bibliografía: Miguel HERNANDO DE LARRAMENDI: *El Instituto Hispano-Árabe de Cultura: un recorrido por su historia*. Ponencia presentada en el seminario: "El Instituto Hispano-Árabe de Cultura y las ediciones culturales con el mundo árabe", 26 de noviembre de 2008. Facultad de Humanidades de Toledo; Fernando de ÁGREDA, "D. Emilio García Gómez, Director del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (1954-1958)", *Awraq. Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*, Vol. XVII (1996), pp. 99-120.

Los principales epígrafes de la mencionada *Memoria* ofrecen datos necesarios del momento en que fue elaborada, por quien creemos que la pudo redactar y que no sería otro sino don Emilio García Gómez, el primer director del recién creado organismo.

INSTALACION: “El Instituto Hispano-Árabe de Cultura –dice la *Memoria*– inició sus actividades en el segundo semestre del año 1955, una vez aprobado su presupuesto y ultimada su instalación en el edificio destinado a sede de las Instituciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores”. Se trataba efectivamente del nuevo edificio de la Escuela Diplomática, situado en la antigua calle del Límite, que posteriormente pasaría a denominarse Paseo de Juan XXIII, tan próximo a la ciudad universitaria madrileña.

ASESORAMIENTOS E INICIATIVAS: el Instituto se prestaba a colaborar en la política de acercamiento que, con respecto a los países árabes, llevaba a cabo la Dirección General de Relaciones Culturales, sobre todo a través de la Sección de Política Cultural del Mundo Árabe, cuyo jefe, se precisaba, es al par Secretario General del Instituto<sup>155</sup>.

AYUDA ECONÓMICA A CENTROS CULTURALES HISPÁNICOS EN ORIENTE: el Instituto había contribuido económicamente al desarrollo del nuevo Centro Cultural Hispánico de Beirut con la cantidad de 66.000 pesetas. Pero su mayor aportación fue la destinada al Hogar Hispano-Americano de Jerusalén, 250.000 pesetas (un verdadero sacrificio para su presupuesto inicial), para atender la urgente necesidad, se decía, de afirmar y vigorizar nuestro prestigio en los Santos Lugares, además de colaborar con la Obra Pía.

DONATIVO DE LIBROS: en los seis meses que el Instituto llevaba en funcionamiento se enviaron lotes de libros “relacionados con la civilización hispano-árabe” a los Centros de El Cairo, Alejandría, Beirut y Jerusalén.

EXPOSICIÓN CIRCULANTE DE PINTURA Y ESCULTURA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA: el Instituto había preparado y financiado el Catálogo de la exposición de Pintura y Escultura Española Contemporánea, constituida por las obras que se enviaron a la Bienal de Arte Contemporáneo, celebrada en Alejandría. La citada exposición había recorrido las siguientes capitales: Alejandría, Beirut, Damasco, Bagdad, Ammán, Jerusalén y El Cairo. El Instituto, por otra parte, había remitido a los diversos centros culturales, el de Alejandría iba a inaugurarse en breve, diversos documentales tanto científicos, proporcionados por el Ministerio de Agricultura, como artísticos.

LAS COLONIAS ÁRABES EN HISPANO-AMÉRICA: se trataba de mantener contactos con las colonias de emigrantes orientales en los países hispano-americanos en colaboración con el Instituto de Cultura Hispánica. Se anunciaba el envío de libros como regalo al Instituto árabe-chileno de Santiago.

Entre los proyectos de mayor interés a los que el nuevo Instituto prestaba atención estaba UNA GRAN EXPOSICIÓN HISPANO-MUSULMANA EN CÓRDOBA, “por encargo de la superioridad”. Se había celebrado durante el verano una reunión de arqueólogos y elaborado un informe ya aprobado por el Pleno de la Junta de Relaciones

---

<sup>155</sup>. La Dirección General de Relaciones Culturales venía publicando mensualmente el Índice Cultural Español en cuyas páginas, en 1952 al menos, figuraba una sección sobre “Cultura Islámica”.

Culturales y, como consecuencia de este informe, se nombró una Comisión de técnicos interministerial para llevar a cabo tan magno proyecto.

En el tercer apartado de la citada *Memoria* se informaba de los seminarios, conmemoraciones y conferencias en los que había tenido ocasión de participar el Instituto. Así, por ejemplo, se hacía referencia al II Seminario del Mundo Árabe que había organizado el Instituto de Estudios Políticos. Por otra parte se daba cuenta de la colaboración establecida con la Asociación Hispano-Pakistaní para la celebración del 17º aniversario de la muerte del gran pensador y poeta pakistaní Sir Muhammad Iqbal. Se leyeron poemas de Iqbal traducidos en verso castellano por el Sr. Vivanco y la Sra. Gefaell y pronunciaron discursos el Sr. García Gómez, director del Instituto y el Sr. Ministro de Educación Nacional que presidió la solemnidad.

Se anunciaba además la brillante conferencia de S.E Naji al-Asil<sup>156</sup>, ex ministro y ex presidente de la Academia iraquí, y entonces Director General de Antigüedades del Museo de Bagdad.

Además del plan de conferencias, se informaba detalladamente de la visita del ya citado Sr. Al-Asil, así como de las relaciones establecidas con el cuerpo diplomático árabe en Madrid para favorecer una provechosa comunicación.

Se daba cuenta además de la reciente visita hecha al Instituto por SS. MM. Hasimíes los Reyes de Jordania, con motivo de su estancia oficial en Madrid, tras la que ofrecieron un valioso donativo de libros para la biblioteca del Instituto.

AGASAJOS A PERSONALIDADES ORIENTALES: se daba noticia de las siguientes personalidades a S.E. Muhammad H. Heykal, estadista egipcio y miembro de la Academia de El Cairo; profesor Tuqan de Jordania; Paul Klat, del Consejo Superior Económico del Líbano, etc.

Se daba noticia, por otra parte, de la asistencia del director, es decir don Emilio García Gómez, a la IV reunión del Comité de Dirección de la Enciclopedia del Islam, celebrada en Copenhague en septiembre de 1955, y a la reunión del Comité de Expertos que asesora a la comisión de la UNESCO encargada de la traducción de las obras representativas de la Humanidad, que tuvo lugar en París durante el mes de diciembre.

El apartado IV de la *Memoria* hace referencia a las ACTIVIDADES CIENTÍFICAS INTERNAS y se inicia con la referencia a la formación de la Biblioteca: se señalan las dificultades inherentes a la adquisición de las principales obras clásicas de las literaturas islámicas y los trabajos críticos de orientales y orientalistas. Gracias sin embargo a un crédito enviado a la Casa E. J. Brill, de Leiden, se había conseguido un importante lote de libros para la incipiente biblioteca. Además se ponían de relieve los donativos de los principales centros y Academias de los países árabes, así como los relacionados con las visitas oficiales de los personajes ya señalados.

---

<sup>156</sup>. Noticia del nombramiento del Sr. Al-Asil como Académico correspondiente de la Real Academia de la Historia de Madrid en *AL-ANDALUS*, XVII, pág. 256, y del Milenario de Avicena, en pág. 253.

Estaba clara la influencia de don Emilio en las principales actividades reseñadas, así se puede apreciar en el apartado de PUBLICACIONES: PROYECTOS Y REALIDADES que eran las cinco siguientes: una colección de autores orientales contemporáneos con objeto de descubrir una producción literaria tan desconocida y que se iba a iniciar con la traducción del *Diario de un fiscal rural*, del gran literato egipcio Tawfiq al-Hakim, que entonces era director de la Biblioteca Nacional de El Cairo; una colección de clásicos hispano-árabes bilingüe, en pequeños volúmenes, de bajo precio, que pueden ser utilizados en los cursos universitarios, según se señalaba en la *Memorial* (esta colección se inició de hecho con el volumen de *Poesías de Ibn al-Zaqqaq*, famoso poeta valenciano del siglo XII). La tercera se refería a una colección de estudios sobre monumentos y artes industriales, a base de bellas fotografías; la cuarta trataba de una colección de monografías históricas como tesis doctorales, síntesis para el gran público, etc.; y la quinta era: una colección de fuentes, crónicas, índices toponímicos, actas notariales, etc. “A estas series, se añadía, habría que citar la reimpresión de obras fundamentales de la erudición orientalista española ya agotadas como la famosa *Escatología musulmana de la Divina Comedia*, de don Miguel Asín, o de las *Iglesias mozárabes*, de don Manuel Gómez Moreno<sup>157</sup>.

De dichas publicaciones solo llegó a editarse *La Escatología musulmana en la Divina Comedia. Seguida de Historia y crítica de una polémica*, en su tercera edición, publicada en 1961. Otras publicaciones que aparecieron por aquellos años fueron *Vivienda marroquí* (Notas para una teoría), del arquitecto Alfonso de Sierra Ochoa, Cuadernos de arquitectura popular, II. Ceuta, 1960; *Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías*. Edición, introducción e índices por María del Carmen Villanueva Rico y además las *Actas del primer Congreso de Estudios Árabes e Islámicos*, con un *Prontuario de Datos*. Madrid, 1964.

“Otra de las empresas que el Instituto considera más esenciales –continuaba la citada *Memoria*– era la falta de diccionarios modernos árabe-español y español-árabe por lo que será necesario formar un equipo de filólogos. Labor iniciada por el Director del Instituto y para proseguir y ampliar la redacción ha quedado contratado como colaborador el conocido islamólogo Rvdo. Padre Félix M<sup>a</sup> Pareja, S. I. que se dedicará plenamente a este trabajo a partir de enero de 1956”<sup>158</sup>.

Como es sabido, el tan esperado *Diccionario Árabe-Español* no llegaría a editarse hasta 1977 por el profesor Federico Corriente, que había sido director de los Centros de Cultura Hispánica en el Cairo y Bagdad, y profesor de la Universidad Mohamed V en Rabat. Sus avatares y el gran retraso respecto al proyecto inicial quedaron explicados por el mismo autor en la introducción de dicha publicación. Todavía recuerdo los montones de fichas que se fueron redactando y que por diferentes motivos, entre los cuales influyeron, además de la lentitud de los propios

<sup>157</sup>. La revista *AL-ANDALUS*, órgano de expresión de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, se hacía eco de las principales actividades aquí reseñadas por tratarse del director de la misma que no era otro que el propio García Gómez, Vid. Índices de los veinte primeros volúmenes de la revista *al-Andalus*, 1933-1955. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1958.

<sup>158</sup>. Sobre la figura del eminente bibliotecario del IHAC, fallecido en 1983, cuyo nombre preside y ha quedado unido a la Biblioteca Islámica de la AECID, se pueden consultar los artículos de M<sup>a</sup> Paz FERNÁNDEZ y Felisa SASTRE en *Miscelánea de la Biblioteca Española de Tánger 1941-1991*, publicada por el Centro Cultural de Tánger en 1992; y los homenajes póstumos que aparecieron en el *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, entre otros. Es de recordar, por otra parte, las *Actas del Primer Congreso de Estudios Árabe e Islámicos*, Córdoba, 1964 y *Orientalia Hispánica sive Studia F. M. Pareja octogenaria dicata*, Vol. I, edenda curavit J. M. Barral, E. J. Brill, 1974. Asimismo “Recuerdos del Instituto Hispano-Árabe de Cultura en su aniversario (1954-2004), por F. de Ágreda, en *Cuadernos de la Biblioteca Islámica. Donativo Arribas Catálogo*, n<sup>o</sup> 130, octubre 2004.

colaboradores, los cambios del personal directivo del Instituto. Otro tema que viene a propósito es el hecho de que apareciera "una edición pirata" del *Diccionario español-árabe* editado en Beirut, en el mes de 1970 como no podía ser al menos, por aquellos años.

Posteriormente, ya en 1988, fue editado el voluminoso *Nuevo diccionario Español-Árabe*, por obra del mismo Federico Corriente. El propio autor escribió una nota titulada "En lugar de prólogo", donde exponía una serie de quejas y protestaba por la supresión que afectaba a varias instituciones y revistas relacionadas con la situación de los estudios árabes en España.

Otros proyectos que se anunciaban en la citada *Memoria* no llegarían a realizarse: así, por ejemplo, citaremos la "Imprenta árabe del Instituto" en el que se hacía referencia al presupuesto que se había dedicado para adquirir en Egipto "una caja árabe del tipo más moderno". Otro tema que tuvo que abandonarse por las circunstancias políticas de aquellos años fue el de la creación de un "Colegio Mayor Hispano-Árabe" y que se iba a titular "Colegio Mayor y Residencia Generalísimo Franco". Según parece el Sr. Ministro de Asuntos Exteriores y en colaboración con el de Educación Nacional habían iniciado las obras del que se habría de convertir en el equivalente al Colegio Mayor de Santa María de Guadalupe para el Instituto de Cultura Hispánica. Sin embargo este proyecto fue suspendido tras la destitución del ministro Joaquín Ruiz Jiménez a causa de las protestas universitarias estudiantiles producidas en 1956.

Por último se dedicaban varias reseñas a la ACTIVIDAD DOCENTE del Instituto en las que se hacía referencia a los cursos de perfeccionamiento impartidos desde octubre de 1955, destinados a los becarios orientales y de los que se había hecho cargo el que había sido profesor en El Cairo don Fernando de la Granja Santamaría, tiempo después catedrático de Árabe de la Facultad de Filosofía y Letras de la universidad de Madrid (1928-1999).

El Instituto había elaborado un plan de becas "que permita enviar a los países de Oriente a alumnos españoles y formar así un plantel de futuros arabistas y técnicos capaces de colaborar en todos los aspectos de esta nueva fase de nuestra difusión cultural". La pretensión aludida se ampliaba a especialistas en egiptología, asiriología, etc., incluso a la posible concesión de yacimientos arqueológicos que pudieran ser excavados por misiones españolas. Por otra parte se apreciaba la oferta de un programa de becas a cada uno de los países árabes en intercambio de alumnos como consecuencia de los Tratados culturales, además de las bolsas concedidas por la Dirección General de Relaciones Culturales y las becas particulares programadas por el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, desde principios de los años cincuenta, fecha de su inauguración en Madrid, por el entonces ministro de Educación, el gran sabio y polígrafo que fue Taha Husayn (1889-1973)<sup>159</sup>.

Podemos consultar un nuevo documento que, en definitiva, consideramos como antecedente del boletín informativo "Arabismo": se trata de la "Información cultural sobre el Mundo Árabe e Islámico", fechada en marzo de 1965. El Instituto Hispano-Árabe de Cultura había sufrido una gran transformación. Don Emilio García Gómez había sido nombrado embajador en Iraq por una parte y por otra se habían constituido los Seminarios de Investigación al frente de los cuales figuraban especialistas como el del entonces padre jesuita Salvador Gómez Nogales,

<sup>159</sup>. Acerca de la creación del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid hemos publicado algunos artículos en revistas como *Amanecer del nuevo siglo*, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, *Crónicas Azahar*, *Hesperia-Culturas del Mediterráneo*, etc.

jefe del Seminario de Filosofía y arabistas que regresaban de ocupar la dirección de los denominados entonces Centros Culturales Españoles: así ocurrió con Pedro Chalmeta además de Pedro Martínez Montávez, Eugenia Gálvez que junto a los becarios árabes se integrarían en el Seminario de Literatura y Pensamiento Árabes, por citar un ejemplo en el que llegaríamos a participar muy directamente. Todo ello se aprecia en los apartados del citado Informe de las noticias sobre “Instituciones”, como era la Cátedra de Historia del Islam de la Universidad de Granada; respecto a “Actos culturales” se ofrecía una reseña del I Congreso internacional de Estudios norteafricanos de Cagliari o de la Conferencia Internacional de Música Árabe en Bagdad; en cuanto a la “Bibliografía” se aprecia la labor del Seminario de Literatura y Pensamiento Árabes del Instituto, integrado por el propio Pedro Martínez junto a Eugenia Gálvez, y los becarios: la egipcia Yvonne Shimi, el iraquí Hanna Michael Gaugué, a los que se unirían los españoles María Luisa Hornedo, María Dolores Laguna y Julián Gómez Izquierdo<sup>160</sup>.

Podemos apreciar los detallados comentarios de algunas publicaciones y revistas que, aunque no iban firmadas, estaban realizadas por algunos de los componentes del ya citado Seminario de Literatura además de la extensa necrológica dedicada al gran poeta iraquí Badr Shaker Al-Sayyab. Por otro lado se comprende que la fuente de información no sería otra que los fondos de la Biblioteca del propio Instituto.

Recordaremos las palabras tan ilustrativas de uno de los más activos colaboradores de aquellos años en el Instituto: Pedro Martínez Montávez en la entrevista que le hicieron las profesoras Mercedes del Amo y María Isabel Lázaro para la serie *El intelectual y su memoria* de la revista de la Universidad de Granada *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*<sup>161</sup>: A la pregunta: ¿En el Instituto Hispano-Árabe, por ejemplo? qué fue el Seminario de Literatura y Pensamiento del IHAC.

*Fue un lugar delicioso para trabajar, un lugar donde estaban muy pocas personas, recuerdo ahora, por ejemplo a María Eugenia Gálvez, y recuerdo a dos o tres becarios árabes de los pocos que en esos momentos llegaban (...), las traducciones, los primeros volúmenes que se hicieron de las literaturas nacionales, yo solo edité el primero. En conjunto el IHAC era un lugar muy grato (...) donde pasaban cosas tan sorprendentes como que celebrábamos la llegada de la primavera durante varios años de forma desenfadada y frívola: nos bajábamos al bar y organizábamos una especie de happening poético con la presencia de las autoridades del IHAC (...) Yo, por ejemplo, organicé un cursillo sobre la fiesta brava para los estudiantes árabes, pues una de mis dimensiones ha sido y es la preocupación por lo taurino como objeto profundo de reflexión cultural.*

## Una nueva etapa

El año 1975 marcará la nueva estructura del IHAC, y al mismo tiempo, se inicia lo que podríamos llamar nueva etapa en el Servicio Informativo de este organismo. La Secretaría Técnica, dirigida según creemos por nuestro compañero Julián Gómez Izquierdo, emitía la siguiente “nota difusora”:

<sup>160</sup>. Sobre el tema véase mi artículo “Temática española en la obra de la escritora siria Ifat Al-Idilbi”, Actas de las *Jornadas de literatura árabe moderna y contemporánea*, Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales, 1991.

<sup>161</sup>. Sección Árabe-Islam, Vol. 52, año 2003, pp. 229-254.

"Este Servicio Informativo que ahora se inicia pretende modestamente que todas aquellas personas o entidades relacionadas con el arabismo puedan servirse de él y servir a los demás a través de él, suministrando cualquier dato o información, cuya difusión consideren de interés.

Por otra parte, desea tener una periodicidad mensual, por tanto en la segunda quincena de cada mes procederá a difundir el material recibido a lo largo del mismo. Cualquier noticia podrá ser enviada a la Secretaría Técnica de este Instituto.

Esperando contar con su colaboración en la tarea común que ahora se emprende, y *dándole las gracias por anticipado, le saluda atentamente*".

Firmado: EL SECRETARIO TÉCNICO.

El primer formato del Informativo "Arabismo" no podía ser más modesto, como era propio de una publicación inicial: se realizaba a ciclostil y no pasaba de seis páginas con la periodicidad que se había anunciado. De todas formas, en el número 4 se incluía la siguiente NOTA Importante: *Al aparecer el n° 4 de ARABISMO, la Secretaría Técnica de este INSTITUTO se permite recordar a todos sus receptores que este Informativo "pretende modestamente que TODAS AQUELLAS PERSONAS O ENTIDADES relacionadas con el arabismo puedan servirse de él y servir a los demás a su través, suministrando cualquier dato o información consideren de interés". Por tanto deseáramos que ARABISMO se viera enriquecido con la aportación de todos. Esperando contar con su colaboración, esta Secretaría Técnica les da las gracias por anticipado.*

A partir del número 6, correspondiente al mes de febrero de 1976 el Informativo *Arabismo* reflejará la fecha correspondiente en su cabecera y mantendrá las habituales secciones de noticias. En mayo de 1976, es decir en el n° 7, aparecerá casi como tema monográfico la noticia del I COLOQUIO DEL HISPANISMO ÁRABE detalladamente, dada la importancia del evento, en cuatro páginas. Además de un del mismo.

El *Informativo* n° 8, de noviembre de 1976 se podría caracterizar por el ordenamiento de las noticias que se distribuirían en las secciones que se harían habituales en la etapa posterior: congresos y reuniones; cursos, conferencias y coloquios; prensa, publicaciones y revistas; exposiciones, proyecciones y conciertos, incidencias y nombramientos; becas y otros temas.

Otra novedad que conviene resaltar es la "LISTA DE PERSONAS, INSTITUCIONES Y REVISTAS RELACIONADAS CON LOS ESTUDIOS ÁRABES EN ESPAÑA" que efectuó la citada Sección de Cooperación en "el intento más serio realizado hasta ahora en esa dirección", según se señalaba en el texto de la encuesta de datos que se proponía con objeto de ir completando la información en próximas ediciones. En enero de 1977 quedaría preparada la "lista definitiva", tras la obtención de nuevos y previsibles novedades.

Esta lista se publicó inicialmente a ciclostil. Años después, ya en septiembre de 1983 y posteriormente, ampliada, en marzo de 1986, aparecería en el nuevo formato de color verde con el título ARABISMO en color rojo, en un cuadernillo de 75 páginas con una interesante ampliación: por un lado la consabida relación de "PERSONAS,

INSTITUCIONES Y REVISTAS RELACIONADAS CON LOS ESTUDIOS ÁRABES EN ESPAÑA” y por otro la de: PERSONAS E INSTITUCIONES RELACIONADAS CON LA CULTURA ESPAÑOLA EN EL MUNDO ÁRABE<sup>162</sup>.

Desde 1977, nº 9 del mes de enero en adelante hasta noviembre del mismo año, el boletín mantuvo la línea inicial en cuanto a formato y relación de noticias (que ya se anunciaban en la portada): 1. Congresos y reuniones. 2. Cursos, conferencias y coloquios. 3. Prensa, Publicaciones y revistas. 4. Teatro, exposiciones, proyecciones y conciertos. 5. Incidencias y nombramientos. 6. Becas. 7. Otros temas. 8. Correcciones.

A partir del número 18, correspondiente a los meses de enero-febrero de 1978 el Informativo ARABISMO adoptará el nuevo formato, de medidas más reducidas y en color verde. El número de páginas solía ser de 16 a 20, y las secciones temáticas las ya conocidas antes: Congresos y reuniones; Cursos y conferencias; Tesis doctorales, etc. Como novedad encontramos las novedades recibidas en la Biblioteca del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, así como las noticias de los Centros Culturales. Aparte podemos considerar la sección dedicada al “ Boletín Oficial del Estado”, de una parte, y de otra la sección de “Economía, trabajo y becas”. Por último el apartado de “Varios” seguía la línea de aportar noticias de interés relacionadas con las actividades del arabismo o próximas a las instituciones españolas o extranjeras.

Por último, quisiéramos destacar los “Especiales Informativos” que aparecieron anualmente desde el mes de junio de 1979. En dicha fecha llevaba por título: “Trabajos relacionados con el mundo y la civilización árabe e hispano-árabe publicados por los estudiosos españoles en 1978”. Esta relación de 12 páginas, elaborada por orden alfabético, no era exhaustiva y se complementaba con una “guía de direcciones” de las editoriales y revistas mencionadas. En junio de 1980 encontramos un nuevo número que, a partir de entonces, pasa a titularse “Repertorio español de bibliografía islámica”, 2, 1979, 12 páginas. Continuada en el número 3, 1980, con 12 páginas, publicada en junio de 1981, y 4, de 1981, 20 páginas, correspondiente a junio de 1982.

Estos boletines se verían continuados por la propia biblioteca “Félix María Pareja” en cuadernos informativos de color amarillo, y algunos de temática monográfica, que todos recordamos y que resultaban de gran utilidad para los investigadores que los seguían con gran interés<sup>163</sup>. Quisiera cerrar estas páginas con un cordial homenaje a los esfuerzos que dedicaron distintos funcionarios de aquel Instituto Hispano-Árabe de Cultura para animar unas actividades que merecen ser reconocidas a la hora de repasar la labor de aquella institución. Creemos con total objetividad que sus receptores –arabistas, hispanistas y estudiosos en general– supieron apreciar la información que se transmitía y que cumplía el objetivo que pretendía: animar los contactos y la información que les podía interesar<sup>164</sup>.

---

**162.** Tiempo después, en 1992 concretamente, el Boletín Informativo ARABISMO se editaba con nuevo formato, portada plastificada y mayor número de páginas. De aquella fecha sería la relación de PERSONAS, INSTITUCIONES Y REVISTAS RELACIONADAS CON LOS ESTUDIOS ÁRABES EN ESPAÑA.

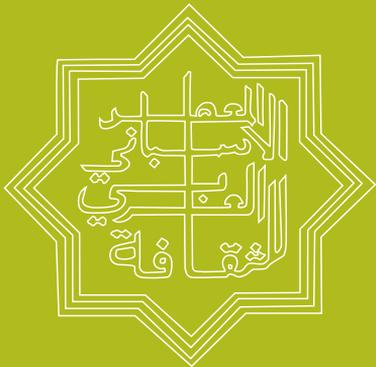
**163.** Los *Cuadernos de la Biblioteca Islámica* “Félix María Pareja” (<http://www.aecid.es/ES/biblioteca/difusion/bibliografias>) alcanzaron el nº 188 en 2014 con un nuevo formato total y como se explica en la contribución anterior de Juan Manuel Vizcaíno.

**164.** Recordemos las Hojas informativas de la Sección de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante que se publicaron en los años ochenta y noventa, con el título de ARABISMO ALICANTINO.



**Otros títulos de la colección Ciencias y Humanismo realizados en la Biblioteca AECID:**

- \* *Homenaje a Fernando Valderrama Martínez: obra escogida / edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti, 2006*
- \* *Las relaciones hispano magrebíes en el siglo XVIII: selección de estudios / Mariano Arribas Palau; edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti, 2007*
- \* *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes / edición de M<sup>a</sup> Victoria Alberola Fioravanti, 2010*
- \* *El protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix M<sup>a</sup> Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2012*
- \* *Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe: una colección singular en la Biblioteca Islámica Félix M<sup>a</sup> Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2014*



## Este libro reconstruye la historia del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC), creado en 1954 como institución

encargada de impulsar las relaciones entre España y los países árabes. En 1988 se transformó en Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA) en el marco de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). En la actualidad, cuando se han cumplido 60 años de su fundación, su labor es continuada por una red de instituciones de diplomacia pública con competencias en el mundo árabe y musulmán entre las que destaca Casa Árabe.

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura, con sus sucesivas denominaciones, fue un instrumento pionero de diplomacia pública española hacia el mundo árabe. Sus fines y actividades evolucionaron desde una orientación inicial, eminentemente cultural, que buscaba potenciar las relaciones históricas entre España y el mundo árabe hasta otra que trataba de impulsar las relaciones de cooperación científica y técnica.

Fue una institución clave para conocer la evolución de las relaciones exteriores con el mundo árabe, área prioritaria de la política exterior española desde los años cuarenta del siglo pasado. Junto a esta dimensión para-diplomática, el IHAC contribuyó de forma decisiva a la formación y consolidación de varias generaciones de especialistas universitarios en la región al integrar en sus actividades de investigación y edición a un grupo relevante de arabistas.

Esta obra está destinada a un público muy diverso siendo de interés tanto para diplomáticos y estudiosos de la política exterior y de cooperación española, europea y árabe, como para especialistas en historia contemporánea, estudios árabes e islámicos, relaciones internacionales e historia de las instituciones españolas.